Симферопольский государственный университет

Министерство Высшего образования Украины

Лукьяненко Татьяна Анатольевна

Реалии как средство выражения национально-культурного своеобразия рассказов О'Генри.

Дипломная работа

студентки V курса

ф-та РГФ

науч. рук. – доцент

Е.И. Нечепорук

Симферополь 2000

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение ………………………………………………………………………..3

Глава I. Значение психолингвистики в теории перевода. …………………...8

1.Понятия "перевод" и "переводимость". …………………………………….8

2. Психолингвистический аспект перевода. ………………………………..11

Глава II. Общие основы верификации и классификации реалий. …………19

1. Языковые реалии как вербальное выражение

специфических черт национальных культур. ………………………………19

2. Определение языковой реалии. …………………………………………...22

3. Классификация языковых реалий. ………………………………………..29

Глава III. Перевод реалий. ……………………………………………………36

1. Основные приемы передачи реалий. ……………………………………...36

2. Перевод реалий-мер. ……………………………………………………….47

3. Перевод реалий –денег. ……………………………………………………51

4. Перевод фразеологических единиц. ………………………………………53

5. Перевод имен собственных. ……………………………………………….61

6. Перевод обращений. ……………………………………………………….70

7. Перевод отклонений от литературной нормы. …………………………..73

8. Перевод иноязычных вкраплений. ………………………………………..76

Заключение …………………………………………………………………….80

Библиография ………………………………………………………………….84

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию национально-культурного своеобразия рассказов О’Генри на основе классификации реалий английского языка, их передачи в пе­реводе и лексикографического описания.

**История изучения вопроса.** Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. Основоположниками отечественного переводоведения можно считать А.М. Горького, К.И. Чуковского и А.В. Федорова, одними из первых описывавших принципы художественного перевода. В начале 40-х годов 20 столетия были изданы две книги "Высокое искусство" К. И. Чуковского и "О худо­жественном переводе" А. В. Федорова, сыгравшие особую роль в развитии переводоведения.

С середины 20 века (после Второй мировой войны) стали появляться не только статьи по вопросам перевода, но и учебные пособия; активно начала разрабатываться теория машинного перевода.

С начала 70-х годов до настоящего времени теоретики перевода на материале многих языков уг­лубляли знания о переводе и переводческой деятельности, предла­гали новые теоретические подходы, раскрывали способы и приемы преодоления трудностей перевода. Среди работ этого периода следует отметить "Лексические вопросы перевода художественной прозы". В. С. Виноградова,  *.*"Непереводимое в переводе" С.Влахова и С.Флорина, "Лингвистика перевода" В.Н. Комиссарова, "Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты."А.Д.Швейцера.

В развитии отечественного переводоведения можно выделить три направления: лингвисти­ческое, литературоведческое и машинное (инженерное, прикладное).

Лингвисты занимались изучением процесса пе­ревода, построением его гипотетических моделей, сопоставляли тексты оригинала и перевода с целью установления лексических, грамматических и текстовых соответствий, описывали переводческие приемы при передаче содержания оригинала, разрабатывали критерии эквивалентности (адекватности) перевода.

Литературоведов интересовал перевод с точки зрения его эстетической эквива­лентности оригиналу, роль языка перевода в развитии духовной культуры, его соответствия нравственным потребностям эпохи. Приверженцы литературоведческого направления посвящали свои работы обмену опытом переводческой деятельности и оценке достоинств и недостатков конкретных переводов.

Машинное направление разрабатывает проблемы моделирования автоматического перевода и имеет прикладное значение.

В теории перевода детально разрабатывался вопрос о переводе класса безэквивалентной лексики и реалий - "единиц национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности" [Швейцер А.Д. 1973, стр.251]

В отечественном языкознании накоплен богатый материал, содержащий разноаспектные описания реалий ряда языков в сопоставлении с русским языком. Английским реалиям посвящены работы Л.С. Бархударова, Г.Д. Томахина, А.Д. Швейцера. и других исследователей. Проблемы, связанные с изучением язы­ковых реалий, их передачей при переводе, лекикографическим описанием и лингводидактической презентацией освещаются в работах исследователей – лингвокультуроведов К числу капитальных трудов, посвященных исследованию реалий, принад­лежит и монография хорошо известных в нашей стране болгарских переводоведов С. Влахова и С. Флорина "Непереводимое в переводе".

Одной из наиболее актуальных задач современной лингвистики становится задача теоретического осмысления гипотезы о возникновении лакун при взаимодействии разных лингвокультурных общностей и проверки ее на материале конкретных языков.

**Актуальность** данной работы состоит в освещении малоизученного в переводоведении вопроса о переводе реалий в рассказах американского писателя О' Генри.

**Научная новизна** работы состоит в исследовании функционирования реалий в рассказах О' Генри и особенностей их перевода для воссоздания национального колорита произведений.

**Цель:** провести анализ способов передачи английских реалий при переводе оригинальных текстов с английского языка на русский.

Исходя из цели исследования, решались следующие **задачи:**

1. На теоретическом уровне:

- проанализировать наиболее важные положения лингвострановедения, психолингвистики, общие лингвистические положения, позволяющие выработать теоретические и методо­логические установки для проведения лингвокультуроведческого сопоставле­ния английского и русского языков;

- определить понятие термина "реалия";

- рассмотреть существующие классификации реалий;

- рассмотреть приемы передачи реалий при переводе.

1. На практическом уровне:

- выявить английские реалии в оригинальных текстах рассказов

О' Генри;

- определить принадлежность выявленных реалий к определенным лексическим категориям;

- соотнести реалии в оригинальных текстах с реалиями в переводных текстах;

* установить и обосновать основные закономерности передачи английских реалий при переводе на русский язык.

**Материалом для исследования** послужили рассказы О' Генри из сборников "Четыре миллиона", "Сердце Запада", "Благородный жулик" и некоторых других, как оригинальные, так и переводные; исследования отечественных и зарубежных переводоведов и лингвистов; справочные пособия, словари и энциклопедии.

В качестве основных **ме­тодов**  **исследования** применялись:

- метод сопоставительного анализа, позволяющий выявлять английские реалии как едини­цы английского языка, детерминирующие национально-культурную специфику английского языка и не имеющие коррелятов в русском;

* метод компонентного анализа словарных дефиниций, позволяющий выяв­лять семантические взаимосвязи английских реалий.

**Практическая значимость.** Данная работа может представлять интерес для дальнейшей разработки вопросов, связанных с изучением творчества О' Генри и перевода реалий в произведениях других авторов.

**Апробация.** Отдельные положения работы защищались ( где, когда).

**Структура.** Данная работа состоит из введения, трех глав и заключения.

## 

## ГЛАВА I

## ЗНАЧЕНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

## В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Понятия "перевод" и "переводимость**"**

Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, представляющие интерес с позиций переводоведения. Первое из них определяет перевод как мыслительную деятельность, процесс пе­редачи содержания, выраженного на одном языке средствами друго­го языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный [Виноградов В.С. 2001, стр. 5]. Несмотря на различие этих понятий, они представляют со­бой диалектическое единство.

По определению А.В. Федорова, одного из основате­лей отечественного переводоведения, перевод означает умение «выразить верно и пол­но средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Федоров А.В. 1953, стр. 10].

В зависимости от взглядов исследователей, их целей и принадлежности к определенной лингвистической школе перевод определялся как

- процесс описания при помощи языка пере­вода денотатов, описанных на языке оригинала;

- преобразование струк­туры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения - один язык заменяется другим;

- преоб­разование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка;

- раскрытие сущности эквивалентных отношений ме­жду содержанием оригинала и перевода.

Р.О.Якобсон выделяет три вида перевода: внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический.

Внутриязыковым переводом он называет переименование вербальных знаков языка посредством других знаков того же языка.

Межъязыковой перевод определяется как перекодировка вербальных знаков одного языка знаками другого языка.

Межсемиотический перевод представляет собой интерпретацию вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.

В настоящей работе рассматривается межъязыковой перевод, который О.Р.Якобсон называет "собственно переводом" [Якобсон О.Р 1978, стр. 18].

Термин "перевод" в дефиниции В.Н. Комиссарова определяется как вид языкового посредничества, при котором содержание иноязыч­ного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом язы­ке коммуникативно равноценного текста.

В.С.Виноградов определяет перевод как "вызванный общественной необходимо­стью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, по­средством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке" [Виноградов В.С. 2001, стр.14].

Под эквивалентностью (адекватностью) в теории перевода понимают сохранение относительного ра­венства содержательной, смысловой, семантической, стилистиче­ской и функционально — коммуникативной информации, содержа­щейся в оригинале и переводе.

Критерии оценки перевода как результата переводческой деятельности очевидны из определения перевода как процесса. Так, А.В. Федоров выделяет в качестве основополагающего критерий сохранения национального и исторического колорита, позволяющего отобразить национальное своеобразие подлинника, его связь со средой, в которой он был создан.

В.С. Виноградов утверждает, что главным в переводе является "передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональ­ные), стилевые, социолокадьные и т. п. не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное со­держание компонентов сообщения наслаивается на смысловую ин­формацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформирует­ся в образные ассоциации" [Виноградов В.С. 2001, стр. 19].

С понятием "перевод" связана идея "переводимости", возникшая в отечественном переводоведении в 20 – 30х годах 20 столетия. Отвергая общепринятое утверждение о непереводимости иноязычного текста, основанное на существенных формальных различиях между языками, переводчики достигли успехов на уровне функциональных соответствий. Конечной целью перевода стало не дословное воспроизведение оригинала, а воссоздание единства его содержания и формы в языке перевода. Это стало возможным при рассмотрении литературного произведения как единого целого, носящего отпечаток индивидуального стиля автора и национального духа общности, которой он принадлежит.

Психолингвистический аспект перевода

Познание сущности перевода как особого вида речевой деятельности заставляет рассмотреть его с точки зрения психолингвистики. Объектом исследования психолингвистики является речевая деятельность в целом, перевод же является наименее изученным ее проявлением с позиций этой отрасли знания.

Многие отечественные и зарубежные лингвисты отмечали проявления психологического аспекта в языке и речи. Так, по мнению Штейнталя, языкознание относится к числу психологических наук, поскольку речь — это духовная деятельность, подобно тому, как к психологическим наукам относится и учение о мышлении и воле, т.е. учение о возникновении мыслей и волевых импульсов. Язык определяется им как выражение осознанных внутренних, психологических и духовных движений, состояний и отношений посредством артикулируемых звуков. Всё его внимание было сосредоточено на индивидуальном акте речи как психической деятельности. Штейнталь полагал, что даже простые звуки, артикуляции, могут быть подвергнуты чисто психологическому наблюдению, будучи обусловленными духовным началом.

Для Шлейхера язык есть звуковое выражение мысли. Задачей языка, с точки зрения исследователя, является создание звукового образа представлений, понятий и существующих между ними отношений, другими словами, язык предназначен для воплощения в звуках процесса мышления.

Считая перевод видом речевой деятельности, теоретики указывают на психологическую природу его этапов. Первый заключается в осмыслении текста на иностранном языке, а другой — в воспроизведении его на родной язык [Виноградов В.С. 2001, стр.29]. Первый этап переводческой деятельности - восприятие текста - пред­ставляет собою чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитиче­ской и синтезирующей работы органов чувств и мозга. На этом эта­пе переводчик стремится как можно полнее понять оригинальный текст, а когда речь идет о художественном и публицистическом тек­сте, то и «прочувствовать» и осознать его эстетическую ценность и характер воздействия на читателя или слушателя.

Этап восприятия художественного текста распадается по крайней мере на две фазы: допереводное восприятие, когда переводчик старается глубоко осмыслить произведение, осознать его художественную ценность и определить его стилистическое своеобразие, и собственно пере­водное восприятие, т. е. непосредственное восприятие конкретных слов, предложений, фраз, абзацев и т. д. в момент перевода.

Во второй фазе восприятия переводчик оперирует анализом и синтезом, воспринимая смысл отдельных элементов (слов и словосочетаний) сообщения и смысл каждой фразы исходного языка.

По наблюдениям психологов и лингвистов, иссле­довавших процесс речевой деятельности, при восприятии и по­нимании человек усваивает смысл идеи и понятия, а не сами слова, но что это усвоение возможно только потому, что формирование понятия уже прошло вербальный этап, что оно сформировалось на основе слова. [Чернов Г.В. 1978, стр. 53—56].

По завершении процесса пофразового осмысления текста оригинала начинается воссоз­дание на языке перевода воспринятой фразы оригинала. Цикл воспроизведения можно выделить фазы перевыражения и идентификации. Восприняв семантическую и эмоционально-экспрессивную ин­формацию, заключенную в подлежащей переводу фразе, переводчик воссоздает эту информацию в лексических единицах языка перевода, стремясь сохранить ее полный объем.

За перевыражением следует фаза идентификации; происходит обработка тек­ста перевода, ведущая к созданию ху­дожественного произведения на языке перевода, идентичного (адек­ватного) подлиннику по своему смысловому, функционально-стилистическому и идейно-художественному содержанию [Виноградов В.С. 2001, стр. 30 - 32].

С этапами переводческой деятельности можно сопоставить разработанное в психолингвистике учение о структуре речевого действия, включающей в себя фазу планирования (программирования), фазу осуществления и фазу сопоставления [Швейцер А.Д. 1973, стр. 21].

Представителями различных школ и направлений лингвистики и психолингвистики делали попытки описать процесс перевода и выдвигали гипотетические модели его построения. Наиболее известными в настоящее время являются ситуативная, семантическая, коммуникативная, информативная, транс­формационная модели.

*Ситуативная (денотативная) модель* исходит из того факта, что неизменной (инвариантной) основой языко­вых единиц оригинала и перевода является соотнесенность этих единиц с предметами, явлениями и данностями самой действитель­ности. В лингвистике их называют денотатами или референ­тами. Исходя из этого, перевод понимается как процесс замены материальных знаков денотатов (т.е. слов) одного языка знаками другого языка, соот­носимыми с теми же денотатами. В случае отсутствия какого-либо денотата в обществе, которое обслуживает язык перевода, для сохранения смысла переводимого текста и правильного воспроизведение ситуации применяются приемы переводческой компенсации.

*Семантическая модель* процесса перевода строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка и наличия регулярных межъязыковых соответствий. Предполагается, что в процессе перевода в оригинальном тексте вычленяются все элемен­тарные содержательные единицы и их компоненты и им подбирают­ся в языке перевода равнозначные или сходные по содержанию еди­ницы. Таким образом, перевод сводится к анализу содержательных компонентов исходного текста и синтезу смысла в материале языка перевода.

*Коммуникативная модель* рассматривает перевод как акт двуязычной коммуникации, в котором есть сообщение, его отправитель и получатель, код (язык) и канал связи (письменная или устная речь). Процесс перевода осуществляется по следующей схеме: отправи­тель кодирует сообщение и передает его по соответствующему каналу, получатель осмысляет и затем пере­кодирует воспринятую информацию с помощью нового кода и передает ее для получателя по тому же или другому каналу с сохра­нением жанровых особенностей исходного сообщения. Коммуникативная модель перевода основана на положениях теории связи, а язык человека рас­сматривается как своеобразный код. Переводчик считается участником процесса коммуникации, выполняющим двойную функцию - получателя и отправителя информации.

*Трансформационная модель*, по мнению Ю.Найды, достаточно точно отражает характер языкового поведения переводчика. Данная модель отображает три стадии перевода: анализ, перенос и реконструирование. На стадии анализа в сознании переводчика оригинальный текст расщепляется на ядерные структуры. Стадия переноса подразумевает замещение ядерных структур языка оригинала эквивалентными структурами языка перевода, которые на стадии реконструирования преобразуются в реальный текст перевода, соответствующий оригиналу. При построении этой модели перевод трактуется как преобра­зование текста исходного языка в текст на языке перевода.

Сущность одноэтапной процедуры перевода, основанной на грамматических трансформациях, состоит в том, чтобы сформулировать правила, по которыми единицы исходного языка или их сочетания заменяются на соответствующие им формы в языке перевода. Данная схема перевода основана на применении правил на уровне поверхностных структур языка. Ю.Найда считает ее неадекватной.

Сторонники *информативной модели* рассматривают любой устный или письменный текст и его основную еди­ницу - слово - в качестве носителей самой разнообразной информа­ции. Задачей переводчика является воспринять и осмыслить информацию, включая ее стилистические, ситуативные, функциональные и прочие особенности. Процесс вос­приятия текста происходит одновременно с процес­сом его воспроизведения на основе имеющихся информа­ционных эквивалентов в языке перевода. Информативная модель учитывает интеллектуальные характеристики автора и переводчика текста, своеобразие культур и мировоззрения сопоставляемых языковых общностей, а так же ситуативные и коммуникативные условия порождения ис­ходного текста. Сторонники информативной модели выдвинули тезис о том, что в сознании рецептора (переводчика) происходит одновременно анализ и синтез содержательных компонентов; воспроизведение информации осуществляется на уровне предложений.

Анализируя переводы, А.Д.Швейцер приходит к заключению о том, что процесс перевода нельзя свести к какой-либо одной модели. Наряду с грамматическими трансформациями, имеющими место при семантическом анализе текста и построении конечного высказывания, в переводе применяются и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические модификации, и, в ряде случаев, одноэтапная процедура нахождения прямых соответствий.

Психолингвистическому анализу речевой деятельности была подвергнута переводческая компетенция, или способность к переводу. По определению Р.Штольце, переводческая компетенция включает способность понимания иноязычного текста и способность создания текста на языке перевода. Способность переводить во многом определяют жизненный опыт переводчика, идиоматическое владение языком перевода, знание элементов соприкасающихся в процессе перевода культур.

В.Вильс предлагает более детальную характеристику переводческой деятельности, дифференцируя ее

* по жанру (научно-технический текст, художественный текст и т.д.) и
* по направлению (с родного языка на иностранный и с иностранного на родной).

Каждой из этих частичных компе­тенций соответствует две субкомпетен­ции (рецептивная в сфере языка оригинала и репродуктивная в сфере языка перевода). Обе субкомпетенции взаимно дополняют друг друга и образуют основу компетенции, необходимой переводчику для пере­дачи сложных в содержательном и стилистическом отношении текстов с необходимой степенью коммуникативной эквивалентности.

К теории перевода применимо понятие коммуникативной компетенции, разработанное Д.Хаймсом и означающее способность говорящего выбирать из доступной ему совокупности грамматически правильных форм те, которые должным образом отражают нормы поведения в реальных актах взаимодействия [цит. По Швейцер А.Д. 1973, стр. 23 - 26]. Коммуникативная компетенция включает следующие параметры:

- грамматическая правильность;

* реализуемость;
* приемлемость;
* встречаемость.

Непосредственно к переводу можно применить параметры приемлемости и встречаемости.

Приемлемость, т.е. соответствие высказывания контексту или ситуации, подразумевает учет как отражаемой в тексте «неязыковой ситуации, гак и контекста, в котором допускается исполь­зование той или иной формы в исходном языке и в языке перевода, а также учет коммуникативной ситуации порождения исходного текста с ее участниками, ролевыми отношениями и коммуникативными установками и ситуации перевода с аналогичными параметрами.

Понятие встречаемости также приобретает особый смысл применитель­но к переводу. Нередко единицы-аналоги существуют в обоих языках, но существенно отличаются друг от друга своей частотностью (встре­чаемостью), следовательно, перевод необходимо осуществлять преимущественно теми единицами, которые преобладают в языке перевода.

Переводческая компетенция, по заключению А.Д. Швейцера, представляет собой сложную и многомер­ную категорию, включающую такие характерис­тики, как

* "переводческое" владение двумя языками;
* способность к видению исходного текста глазами носителя другого языка и другой культуры;
* владение технологией перевода;
* знание норм языка перевода;
* знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода;
* знание норм данного стиля и жанра текста;
* определенный минимум "фоновых знаний", необ­ходимых для адекватной интерпретации исходного текста.

## ГЛАВА II

## ОБЩИЕ ОСНОВЫ ВЕРИФИКАЦИИ И КЛАССИФИКАЦИИ РЕАЛИЙ

### 

### Языковые реалии как вербальное выражение

### специфических черт национальных культур

Язык, как средство общения между людьми, координирует их совместную деятельность знаковым способом в процессе речевого взаимодействия людей, в ходе которого осуществляется согласование коммуникативных деятельностей на основе ресурсов языковой системы. Язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанном, но и в формировании новой мысли о новом познаваемом явлении, процессе, предмете и т.д. Это свойство языка проявляется в познава­тельной деятельности человека, т.е. мышлении, в динамическом формирова­нии и сцеплении мыслей. Язык является основой мышления каждого человека, "которое всегда протекает в вер­бальных формах, даже если оно достигает чрезвычайно высокого уровня абст­ракции" [Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. 1983, стр. 15].

Сущность культуры как явления можно сформулировать следую­щим образом: это специфический способ организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленный в продуктах материального и духовного труда, в системе социальных норм и учреждений, в духовных цен­ностях, в совокупности отношений людей к природе, между собой и к самим себе [Краткий философский словарь 1982, стр. 54].

Вопрос о том, может ли язык быть отра­жением культуры занимает одно из центральных мест в лингвистике. Ответ на него зависит от того, как решается пробле­ма способности языка отражать действительность, частью которой является культура.

Ценности одной национальной общности, отсут­ствующие у другой вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который так или иначе находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры.

Cоциокультурные сведения, харак­терные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной нацио­нальной общности В.С. Виноградов называет фоновой информацией. Последняя включает в себя спе­цифические факты истории, особенности государственного устройства и географической среды нацио­нальной общности, характерные предметы материальной культуры, фольклорные понятия - все то, что в теории перевода обычно называют реалиями.

Под реалиями в переводоведении пони­мают не только сами факты, явления и предметы, но и их назва­ния. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е. М. Верещагини В. Г. Костомаров определяют как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Лексика любого языка образует систему в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимают в ней определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям. Сам характер вычленения конкретных звеньев реального мира, их группировки, а также передачи в другом языке зависит от наличия в языке соответствующих наименований. И в этом плане в процессе перевода с одного языка на другой вполне естественно и закономерно возникает так называемая проблема лакуны.

Лакуна (от.лат. Lacuna - углубление, впадина) - отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций и т.д. обусловливают возникновение понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Соответственно, в других языках не будет и однословных словарных эквивалентов для их передачи.

Проблемой лакуны интересовались Л.С. Бархударов, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, Г.Д. Томахин и ряд других исследователей.

Лакуны условно подразделяются на мотивированные и немотивированные. Мотивированные лакуны связаны с отсутствием самой реалии у того или иного народа. Мотивированные лакуны выявляются в сфере так называемой безэквивалентной лексики. Они обычно даются при переводе с пояснениями.

Немотивированные лакуны не поддаются объяснению через отсутствие реалии: соответствующие реалии есть, но народ в силу культурно-исторических причин их как бы на заметил, не сформулировал понятий об этих реалиях, оставил их неназванными, например: в русском языке: мать мужа - свекровь, мать жены - тёща, в английском языке нет дифференциации: mother-in-law; соответственно: тесть, свекор, father-in-law.

В процессе перевода значение таких слов обычно становится ясным из контекста. Поэтому нет необходимости переводчику давать соответствующие пояснения или сноски.

Проблема "элиминирования лакун различных типов" [Томахин Г.Д. 1988, стр. 84] тесно связана с проблемой перевода лексических единиц с национальной маркированностью - языковых реалий

## Определение языковой реалии

"Словарь лингвистических терминов" О.С.Ахмановой определяет термин "реалия" *(лат.* realia - "вещественный", "действительный") как

"1.... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культураданного наро­да, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отра­жения в данном языке;

2. предметы материальной культуры" [Ахманова О.С. 1966, стр. 381].

В терминологическом плане следует различать "реалию-предмет" и "реалию-слово", его обозначающее. В лингвистической литературе термин "реалия" употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

С позиций лингвострановедения и переводоведения реалии подверглись наиболее детальному изучению.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с ис­торией или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии, включающие в себя

-географические названия (топонимы), особенно имеющие культур­но-исторические ассоциации;

- антропонимы *-* имена исторических личностей, общественных дея­телей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсме­нов, персонажей художественной литературы и фольклора;

- названия произведений литературы и искусства, исторические фак­ты и события в жизни страны, названия государственных обществен­ных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины*,* обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;

- некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

К реалиям в своих исследованиях обращались Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, оперировавшие терминами "фоновые" и "коннотативные слова", "безэквивалентная лексика", или "слова с культурным компонентом", понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры.

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г.Д.Томахина, сопоставлявшего американского варианта английского языка и русский язык и стоящие за ними культуры, встречаются термины "денотативные реалии" и "коннотативные реалии".

"Денотативные реалии", по определению Г.Д.Томахина, - это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре.

Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре.

Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г.В. Чернов, А.В. Федоров);

* "экзотическая лексика" - лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии (А.Е. Супрун);
* "пробелы" (лакуны) - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И.И.Ревзин, В.Ю.Розенцвейг);
* "варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А.А.Реформатский);
* "этнокультурная лексика", "этнолексемы" – лексический единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л.А.Шейман);
* "алиенизмы" - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В.П.Берков).

В.С.Виноградов называет реалиями все спе­цифические факты истории и государственного устройства нацио­нальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики.

Помимо обычных реалий, исследователь выделяет "ассоциативные реалии", которые "находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттен­ках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, в внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпаде­ния понятийно-сходных слов в сравниваемых языках" [Виноградов В.С. 2001, стр. 37].

С.Влахов и С.Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и/или исторического колорита.

В целом приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие "слова-реалии" как языковые единицы, обозначающие элементы "чужой" культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Сопоставив существующие в лингвистике и переводоведении определения термина "реалия", рассмотрим его как языковую единицу.

На вопрос, к какой категории языковых единиц относятся реалии, не существует единого мнения. Однако, большинство авторов (А.В.Федоров, С.Влахов, С.Флорин и др.) считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам.

Грамматическая форма реалии как слова зависит от ее принадлежности к определенной части речи и от особенностей грамматического строя языка.

По наблюдениям С.Влахова и С.Флорина, в большинстве своем реалии – имена существительные, что закономерно, поскольку, исходя из рассмотренных выше определений, реалии чаще всего называют предметы и явления.

Реалиями также следует считать отыменные прилагательные, значение которых непосредственно связано со значением реалий.

Непроизводные реалии среди других частей речи встречаются крайне редко.

В целях выяснения содержания реалии как переводоведческого термина следует рассмотреть его на фоне других классов лексики.

Наибольшее количество общих черт реалии имеют с терминами. Как реалии, так и термины представляют собой однозначные, лишенные синонимов слова и словосочетания, называющие предметы, понятия, явления. Среди обоих классов есть единицы иноязычного происхождения, а также единицы с исторически ограниченным значением.

Отличительными признаками реалий при сопоставлении с терминами можно считать национальную и историческую окрашенность (в то время как термин полностью лишен этого признака) и связь преимущественно с художественной литературой.

Рассматриваемые лексические категории отличаются и по способу проникновения в другие языки: термин получает распространение вместе с предметом, названием которого является, реалия проникает в другой язык чаще из литературы и по каналам средств массовой информации.

По своему происхождению реалии возникают путем естественного словотворчества, в то время как термины создаются искусственно, чаще всего на основе слов латинского и греческого происхождения, либо путем переосмысления уже существующих слов.

Следует отметить, что в определенных случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот; существует также категория единиц, которых можно считать одновременно и терминами, и реалиями (А.Д.Швейцер), поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Реалия и имя собственное связаны настолько тесно, что в ряде случаев отнести лексическую единицу к тому или другому классу лексики возможно лишь с опорой на орфографию. Ряд авторов, в том числе В. С. Виноградов, включают имена собственные в категорию реалий, другие же (С. Влахов, С. Флорин) рассматривают реалии как класс безэквивалентной лексики. Некоторые авторы утверждают, что названия праздников, сказочных существ могут быть в разных условиях как реалиями, так и именами собственными.

Обращения образуют особую группу реалий. Следует отметить, что истинными реалиями можно считать только те из них, которые являются носителями национального колорита в рамках языка оригинала.

Ряд реалий могут представлять собой отклонения от литературной нормы. Прежде всего, их следует искать среди диалектизмов – реалии такого типа С.Влахов и С.Флорин называют локальными в противовес национальным. Относительно немного реалий среди элементов сниженного стиля и практически не встречаются они среди отклонений, возникших как стилистический прием автора.

Реалии, будучи наименованиями предметов, понятий, культурных, бытовых и исторических явлений определенного народа и страны, отражают тот или иной отрезок действительности, следовательно, тесно связаны с внеязыковой действительностью. Внеязыковой фон, созданный так называемыми "ситуативными реалиями" - иносказаниями, словами-реалиями, аллюзиями, намеками - должно отражать в тексте перевода.

Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;

- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;

- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;

- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;

- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

### Классификация языковых реалий

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Рассмотрим некоторые из них.

Первым учёным, предложившим делить реалии на несколько семантических групп по предметному признаку, был А.Е. Супрун.

Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) находим у Б.И. Репина. Его классификация выглядит следующим образом:

1. Бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.
2. Этнографические реалии: названия родов и племён.
3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич.
4. Религиозные реалии.
5. Ономастика.

А.А.Реформатский объединяет реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

1. имена собственные;
2. монеты;
3. должности и обозначения лиц;
4. детали костюма и украшения;
5. кушанья и напитки;
6. обращения и титулы при именах.

Общая схема классификации реалий С.Влахова и С.Флорина имеет следующий вид:

I. Предметное деление.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно.

**I. Предметное деление.**

1. ***Географические реалии***, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;

- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;

- названия эндемиков.

2. ***Этнографические реалии*** объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

*2.1. Быт:*

- пища, напитки и т. п.;

- одежда (включая обувь, головные уборы и пр.);

- жилье, мебель, посуда и др. утварь;

- транспорт (средства и «водители»);

- другие (предметы)

*2.2. Труд:*

- люди труда;

- орудия труда;

- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

*2.3. Искусство и культура:*

- музыка и танцы;

- музыкальные инструменты и др.;

- фольклор;

- театр;

- другие искусства и предметы искусств;

- исполнители;

- обычаи, ритуалы;

- праздники, игры;

- мифология;

- культы — служители и последователи;

- календарь.

*2.4. Этнические объекты:*

- этнонимы;

- клички (обычно шутливые или обидные);

- названия лиц по месту жительства.

*2.5. Меры и деньги:*

- единицы мер;

- денежные единицы.

***3. Общественно-политические реалии.***

*3.1 Административно-территориальное устройство:*

- административно-территориальные единицы;

- населенные пункты;

- части населенного пункта.

*3.2. Органы и носители власти:*

- органы власти;

- носители власти.

*3.3. Общественно-политическая жизнь:*

- политические организации и политические деятели;

- патриотические и общественные движения (и их деятели);

- социальные явления и движения (и их представители);

- звания, степени, титулы, обращения;

- учреждения;

- учебные заведения и культурные учреждения;

- сословия и касты (и их члены);

- сословные знаки и символы.

*3.4. Военные реалии:*

- подразделения;

- оружие;

- обмундирование;

- военнослужащие (и командиры).

В.С.Виноградов на основе предметного деления реалий, предложенного С.Влаховым и С.Флориным, создает собственную классификацию, включая в нее

1. **ономастические реалии:**
   * антропонимы;
   * топонимы;
   * имена литературных героев;
   * названия компаний, музеев, театров, магазинов и проч.;
2. **ассоциативные реалии:**
   * вегетативные символы;
   * анималистические символы;
   * цветовая символика;
   * фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии;
   * языковые аллюзии.

**Местное деление реалий** в классификации С.Влахова и С.Флорина происходит с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев:

1) национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта - ее референта;

2) участвующих в переводе языков.

Классификация имеет следующий вид:

*В плоскости одного языка:*

1. "Свои" реалии:
   * национальные;
   * локальные;
   * микролокальные.

2. "Чужие" реалии:

* + интернациональные;
  + региональные.

*В плоскости пары языков:*

1. Внутренние реалии.
2. Внешние реалии.

Под "своими" реалиями авторы подразумевают большей частью исконные слова данного языка.

Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны.

Локальные реалии, в отличие от национальных, принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы.

Микролокальными С.Влахов и С.Флорин называют такие peaлии, сфера употребления которых ограничена лишь одним городом или селом.

"Чужими" реалиями исследователи называют заимствования (т. е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка), кальки (т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов), а также транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы.

Интернациональные реалии фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, сохранив при этом свою национальную окраску. Особенностью интернациональных реалий является то, что их содержание может отличаться от первоначального: например, ковбой (англ. cowboy) - «пастух» превратился в «бесстрашного» авантюриста, «героя» американских вестернов и приключенческих фильмов.

Региональными называют реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексикон нескольких языков.

В плоскости пары языков реалии рассматриваются главным образом с точки зрения перевода.

Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; внутренние реалии — слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

В общих чертах **деление по временному признаку** относит реалии к одной из предложенных групп:

- современные реалии;

- исторические реалии.

По утверждению самих авторов приведенных в настоящей работе классификаций, деление реалий в значительной мере условно. Многие их них можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным ее делениям или к другим классам переводоведческих единиц.

## 

## ГЛАВА III

## ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ

### Основные приемы передачи реалий

Проблема перевода реалий как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание многих лингвистов и теоретиков перевода. Способам передачи реалий посвящены работы

В.С. Виноградова, А.А. Реформатского, А.Д. Швейцера, И. Левого, С. Влахова, С.Флорина, и других исследователей.

Среди трудностей, возникающих при переводе реалий можно выделить следующие:

* отсутствие в ПЯ соответствия (экви­валента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта)
* необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннота­цию) — ее национальную и историческую окраску.

При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семан­тическое и коннотативное содержание.

В настоящее время в переводоведении о возможных приемах передачи реалий высказано несколько существенно разнящихся между собой точек зрения. В данной работе рассматриваются схемы приемы перевода реалий в художественном тексте, предложенные В.С.Виноградовым и С.Влаховым в соавторстве с С.Флориным.

Основываясь на классификации слов-реалий, рассмотренной нами в главе II, В.С.Виноградов выделяет пять наиболее распространенных способов их перевода:

* транскрипция (транслитерация);
* гипо-гиперонимический перевод;
* уподобление;
* перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод;
* калькирование

Схема приемов передачи реалий в художественном переводе, предложенная С.Влаховым и С.Флориным, выглядит следую­щим образом:

1. Транскрипция (и транслитерация)

2. Перевод (замена):

1) Неологизм:

а) калька,

б) полукалька,

в) освоение,

г) семантический неологизм.

2) Замена реалий.

3) Приблизительный перевод:

а) родовидовая замена,

б) функциональный аналог,

в) описание, объяснение, толкование.

4) Контекстуальный перевод.

Рассмотрим данные приемы подробно на примере перевода реалий в рассказах американского писателя О'Генри.

В Словаре лингвистических терминов *транс­крипция* определяется как «передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфа­вита», а *транслитерация* — как «передача букв ино­язычного слова при помощи букв русского алфа­вита» (или любого другого ПЯ) [Ахманова О.С. 1966, стр. 401]. Несмотря на то, что в переводческой практике эти понятия употребляются как синонимы, различие между ними очевидно.

Употребление транслитерации реалий весьма ограничено: обычно она употребляется лишь по традиции, при ошибочном прочтении со­ответствующего слова и в связи с традиционными правилами передачи некоторых букв.

Транскрипция представляет собой передачу графическими сред­ствами (буквами) ПЯ фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу. При отсутствии букв, точно передающих подлинные звуки слова, используются ближайшие по своей фонетической окраске. Из латиницы в латиницу слово обычно переносят без графических изменений. При переносе из кириллицы в кириллицу, из латиницы в кириллицу или наоборот, неизменно пользуются транскрипцией как наиболее распространенным и иной раз единственно возможным путем передачи национально окрашенных единиц речи. Желательность, по мнению С.Влахова и С.Флорина, а часто и необходимость примене­ния транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита.

THE HANDBOOK OF HYMEN - "Справочник Гименея" (сборник "Сердце Запада"). Пер. М.Урнова

*I side-stepped the* ***two-step****, and asked permission to escort her home.*

Я отступился от **тустепа** и попросил разрешения сопровождать ее домой.

THE FURNISHED ROOM - "Меблированная комната" (сборник "Четыре миллиона") Пер. М.Лорие

*They sing "Home, Sweet Home" in* ***ragtime****;*

Они поют "Родина, милая Родина" в ритме **регтайма**;

…above him **a banjo** tinkled with spirit.

над головой упоенно заливалось **банджо**.

A CALL LOAN - "По первому требованию" (Сб. "Сердце Запада") - Пер. О.Холмской

*So, out of the* ***chaparral****\* came Long Bill Longley from the Bar Circle Branch on the Frio—a wife-driven man—to taste the urban joys of success.*

Вот как случилось, что Длинный Билл Лонгли, гонимый женой человек, покинул **заросли чапарраля** возле Бар Серкл Бранч на Фрио и прибыл в город, дабы вкусить от более утонченных радостей успеха.

\* chaparral

n

1. a dense growth of shrubs or small trees.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

*Перевод* реалии как прием передачи ее на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

Введение *неологизма*, как полагают авторы рассматриваемой нами схемы, является наиболее подходящим - после транскрипции - способом сохране­ния смыслового содержания и колорита переводимой реалии. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

*Кальки* — «заимствование путем буквального пе­ревода (обычно по частям) слова или оборота» [Ахманова О.С. 1966, стр. 354]— позволяют перенести в ПЯ реалию при максимально полном сохранении семантики. Как правило, кальки бывают словосочетаниями, редко словами.

THE ROMANCE OF A BUSY BROKER - "Роман биржевого маклера" (сборник "Четыре миллиона")

Под ред.. М.Лорие

We were married last evening at 8 o'clock in the **Little Church Around the Corne**r.

- Мы ведь обвенчались вчера в восемь вечера в Маленькой церкви за углом\*.

\* Церковь Преображения близ Пятой авеню, в одном из богатейших кварталов Нью-Йорка.

**Способ перевода – калька с подстрочным объяснением.**

THE OCTOPUS MAROONED – "Трест, который лопнул" (Сб. "Благородный жулик")

Пер. К.Чуковского.

*First we went to the main* ***saloon****\* in Bird City, called the Blue Snake,…*

Первым делом мы отправились в главный **салун**, который назывался "Голубая Змея", …

\* saloon

n

a place where alcoholic drinks are sold and consumed.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

THE HAND THAT RILES THE WORLD – "Рука, которая терзает весь мир" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского.

*Bill Humble, an old friend of mine in the* ***Territories****\*, …*

Билл Хамбл, мой старый приятель, с которым я сдружился на **Территории**, ...

\* Territory

n

a region of the U.S. not admitted as a state but having its own legislature and an appointed governor.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

MAMMON AND THE ARCHER - "Золото и любовь" (сборник "Четыре миллиона") Пер. Н.Дарузес

*And then Anthony Rockwall, who never cared for bells, went to the door of his library and shouted "Mike!" in the same voice that had once chipped off pieces of the welkin on the* ***Kansas prairies****.*

И тут Энтони Рокволл, всю жизнь не одобрявший звонков, подошел к дверям библиотеки и заорал "Майк!" тем самым голосом, от которого когда-то чуть не лопалось небо над **Канзасскими прериями**.

TELEMACUS, FRIEND - "Друг Телемак" (сборник "Сердце Запада") Пер. М. Урнова

*Well, a month afterwards me and Mrs. Jessup was married in the Los Pinos* ***Methodist Church****; and the whole town closed up to see the performance.*

Короче говоря, через месяц мы с мисис Джессап сочетались законным браком в **методистской церкви** в Лос-Пиньос, и весь город сбежался поглазеть на это зрелище.

A CALL LOAN - "По первому требованию" (Сб. "Сердце Запада") Пер. О.Холмской

*For miles they had ridden in silence save for the soft drum of the ponies’ hoofs on the matted* ***mesquite grass****, and the rattle of the chaparral against their wooden stirrups.*

Много миль они проехали молча, и тишину нарушали лишь дробь копыт о примятую **мескитовую траву** и потрескивание кустарника, задевавшего за деревянные стремена.

THE ETHICS OF THE PIG - "Поросячья этика" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*Buy low and sell high - don't Wall Street endorse it?* ***Bulls*** *and* ***bears*** *and pigs--what's the difference?*

Дешево купить и дорого продать – чем, как не этим держится Уолл-стрит? Там "**быки**" и "**медведи**"\*, а тут была свинья.

\*Термины американской биржи.

**Способ перевода – калька с объяснением в примечании.**

*Полукальки* — новые слова или слово­сочетания, но состоящие частью из своего собствен­ного материала, а частью из материала иноязычного слова.

THE COP AND THE ANTHEM - "Фараон и хорал" (сб. "Четыре миллиона") Пер. А.Горлина

*He was shaven, and his coat was decent and his neat black, ready-tied four-in-hand had been presented to him by a lady missionary on* ***Thanksgiving Day****.*

Он был чисто выбрит, пиджак на нем был приличный, а красивый черный галстук бабочкой ему подарила в День Благодарения\* дама-миссионерша.

\* Ежегодный официальный американский праздник. С 1863 г. он всегда назначается президентом на последний четверг ноября.

**Способ перевода – полукалька с подстрочным объяснением**

CUPID A LA CARTE - "Купидон a la carte" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Лорие

…**Uncle Sam\*** owes his greatness to fried chicken and pie, …

… **дядя Сэм** обязан своим могуществом пирогам и жареным цыплятам, …

\* Uncle Sam

n

a personification of the government or people of the U.S.: represented as a tall, lean man with white chin whiskers, wearing a blue tailcoat, red-and-white-striped trousers, and a top hat with a band of stars.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

*Освоением* называется адаптация иноязыч­ной реалии в системе грамматики ПЯ.

*Семантическим неологизмом* называют условно новое слово или словосочетание, "сочи­ненное" переводчиком и позволяющее передать смыс­ловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом.

*Замена реалии* реалией языка перевода как способ перевода применяется относительно редко, поскольку приводит к подмене колорита первообраза колоритом языка перевода, что крайне нежелательно. Однако, встреча­ются положения, когда наи­более близкими аналогами чужой для языка перевода реалии оказывается реалия ин­тернациональная, понятная читателю, а потому предпочитаемая.

*Приблизительный перевод* реалий при­меняется чаще, чем любой другой прием. Он позволяет достаточно точно передать предметное содержание реалии; однако, почти всегда имеет место стирание национального колорита, так как происходит замена коннотативного эквивалента нейтраль­ным по стилю.

Принцип *родо-видовой замены* как частный случай приблизительного перевода позволяет передать содержание реалий едини­цей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового.

A CALL LOAN - "По первому требованию" (Сб. "Сердце Запада") - Пер. О.Холмской

*For miles they had ridden in silence save for the soft drum of the ponies’ hoofs on the matted mesquite grass, and the rattle of the* ***chaparral*** *against their wooden stirrups.*

Много миль они проехали молча, и тишину нарушали лишь дробь копыт о примятую мескитовую траву и потрескивание **кустарника**, задевавшего за деревянные стремена.

JEFF PETERS AS A PERSONAL MAGNET - "Джефф Питерс как персональный магнит" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*"'I'll have to close you up till you do,' says the* ***constable\*****.*

- Ну, а до той поры я вынужден прикрыть вашу торговлю, - говорит **полисмен**.

\*constable - an officer of the peace in a town or township, having minor police and judicial functions.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

*Функциональным аналогом* А. Д. Швейцер называет «элемент конечного высказы­вания, вызывающего сходную реакцию у русского чита­теля».

LITTLE SPECK IN GARNERED FRUIT "Персики" (Сб. "Голос большого города") Пер. Е.Калашниковой.

*"In my* ***precinct****\*?" growled the captain.*

- В моем **околотке**\*\*? – зарычал капитан.

\* precinct

n

a district, as of a city, marked out for administrative purposes or for police protection.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

\*\* околоточный

В дореволюционной России, чин городской полиции, ведавший небольшой частью территории   
города – **околотком**.

(Советский энциклопедический словарь, 1985)

THE HAND THAT RILES THE WORLD – "Рука, которая терзает весь мир" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского.

…*to be appointed United States* ***Marshall****.*

… чтобы правительство Соединенных Штатов назначило его **шерифом**.

THE FURNISHED ROOM - "Меблированная комната" (сборник "Четыре миллиона") Пер. М.Лорие

*They sing* ***"Home, Sweet Home"*** *in ragtime*; … -

Они поют **"Родина, милая Родина"** в ритме регтайма; …

*Описание, объяснение, толкование* как прием приблизительного перевода обычно исполь­зуют в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится переда­вать описательно, т.е. прибегать к лексикографическим толкованиям.

THE COP AND THE ANTHEM - "Фараон и хорал" (сб. "Четыре миллиона") Пер. А.Горлина

*To-morrow he would go into the roaring* ***downtown district*** *and find work. -*

Завтра утром он отправится в **деловую часть города** и найдет себе работу.

CUPID A LA CARTE - "Купидон a la carte" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Лорие

*That tent was joyful with placards on it calculated to redeem the world-worn pilgrim from the sinfulness of boarding houses and* ***pick-me-up hotels****.*

Палатка эта была разукрашена плакатами, расчитанными на то, чтобы вырвать усталого пилигрима из греховных объятий пансионов и **гостиниц для приезжающих**.

К*онтекстуальный перевод* от других способов передачи реалий отличает отсутствие в тексте перевода каких бы то ни было соответствий самого переводимого слова (нулевой перевод) — его содержание передается при помощи трансформирован­ного соответствующим образом контекста. Как в случае приблизительного, так и в случае контекстуального перевода реалия как носитель определенной коннотации исчезает.

THE HANDBOOK OF HYMEN "Справочник Гименея" (сборник "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

I'll play you **a game of seven-up**, the winner to pick up his choice of the book, the loser to take the other. -

Мы **сыграем с вами до туза**, и выигравший выберет себе книгу, а проигравший возьмет оставшуюся.

THE COP AND THE ANTHEM "Фараон и хорал" (сб. "Четыре миллиона") Пер. А.Горлина

*For years the hospitable* ***Blackwell's*** *had been his winter quarters. -*

Уже несколько лет гостепримная **тюрьма на Острове** служила ему зимней квартирой

# При выборе способа передачи реалии предлагается учитывать

- жанровые особенности текста,

- значимость (т.е. степень смысловой нагрузки) реалии в контексте,

- место реалии в лексических системах ИЯ и ПЯ,

- особенности языков оригинала и перевода — их словообразовательные

возможности, литературные и языковые традиции,

- "понятность" вводимой реалии читателю перевода.

##### Перевод реалий-мер

Категория мер объединяет названия единиц веса, длины, площади, объема жидкостей, сыпучих тел и т.п. Реалиями эти названия делает их неповсеместное распространение в синхроническом и диахроническом планах.

В художественном тексте меры-реалии выполняют следующие функции:

- связанные с числительными или количественными словами. являются носителями информации об определенных величинах;

* участвуют в создании образа описываемого фрагмента действительности.

Проблематика перевода реалий-мер, с нашей точки зрения, лучше всего освещена в научных трудах С.Влахова и С. Флорина.

Возможными приемами передачи реалий-мер в тексте ПЯ являются:

* транскрибирование;
* транскрибирование с последующим объяснением в сносках;
* перевод посредством функционального аналогa / эквивалента.

Транскрибирование применяют в том случае, когда необходимо сохранить исходные цифровые данные или меры, в частности, если реалия-мера стоит в центре внимания в узком контексте либо название национальной меры употребляется в прямой речи. Любой другой способ перевода может привести к подмене национального колорита.

THE HANDBOOK OF HYMEN

"Справочник Гименея" (сборник "Сердце Запада").

Пер. М.Урнова

*If you want to instigate the art of manslaughter just shut two men up in a* ***eighteen by twenty-foot*** *cabin for a month.*

Если вы хотите поощрять ремесло человекоубийства, заприте на месяц двух человек в хижине **восемнадцать на двадцать футов**.

**Способ перевода – транскрибирование.**

*Mine was a little book about* ***five by six inches*** *called «Herkimer's Handbook of Indispensable Information.»*

Моя книжонка была небольшая, размером **пять на шесть дюймов**, с заглавием: "Херкимеров справочник необходимых познаний."

**Способ перевода – замена.**

*…I'd have told you as quick as light could travel the length of a spade handle at the rate of* ***one hundred and ninety-two thousand miles per second****.*

… я ответил бы вам с такй же быстротой, с какой свет пробегает по ручке лопаты со скоростью **сто девяность две тысячи миль в секунду**.

**Способ перевода – функциональный аналог.**

I carried her out **fifty yards** from the house and laid her on the grass.

Я оттащил ее на **пятьдесят ярдов** от дома и уложил на траву.

**Способ перевода – транскрибирование.**

CUPID A LA CARTE

"Купидон A LA CARTE" (сборник "Сердце Запада")

Пер. под ред. М.Лорие

*A few days before he left Collier had presented me with* ***a two-gallon jug*** *of fine whisky which he said a cousin had sent him from Kentucky.*

За несколько дней до своего исчезновения Коллиер подарил мне **два галлона** чудесного виски, которое ему будто бы прислал двоюродный брат из Кентукки.

**Способ перевода – транскрибирование.**

THE PIMIENTA PANCAKES

"Пимиентские блинчики" (Сб. "Сердце Запада")

Пер. М.Урнова

*Start her off, now—pound of flour,* ***eight dozen*** *eggs, and so on. How does the catalogue of constituents run?'*

Да ну же… фунт крупчатки, **восемь дюжин** яиц и так далее. Что там значится в каталоге ингредиентов?

**Способ перевода – функциональный аналог.**

Транскрибирование с последующим объяснением в сносках полностью сохраняет национальный колорит произведения, однако, затрудняет чтение и восприятие написанного, поэтому, с точки зрения ряда теоретиков и практиков перевода (В.С.Виноградов, Н.М. Любимов), представляется наименее желательным. Тем не менее, выбор переводчика в пользу транскрипции в случае отсутствия в языке перевода эквивалента переводимого понятия или реалии является вполне оправданным.

Перевод единиц мер с учетом их смыслового или количественного содержания применяется переводчиками, по наблюдениям С.Влахова и С.Флорина, чаще, чем транскрибирование. Перевод посредством функционального аналога / эквивалента будет признан адекватным, если частный случай замены реалии-меры на нейтральную существенно не повлияет на колорит произведения в целом.

THE PIMIENTA PANCAKES

"Пимиентские блинчики" (Сб. "Сердце Запада")

Пер. М.Урнова

*One day I gets all ensnared up in aspirations for to eat some canned grub that hasn't ever mooed or baaed or grunted or been* ***in peck measures****\*.*

Однажды мне страсть как захотелось пожевать какой-нибудь такой консервированной кормежки, которая никогда не мычала, не блеяла, не хрюкала и не отмеривалась **гарнцами**.

**Способ перевода – замена.**

\* peck

n

a dry measure of 8 quarts; the fourth part of a bushel, equal to 537.6 cubic inches (8.81 liters).

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

гарнец -, гарнца, ·муж. Употреблявшаяся до введения метрической системы мер русская мера сыпучих тел, равная 1 / 8 четверика или 3,28 литра *(международная конвенция, подписанная в 1875 в Париже 17 государствами (в т. ч. Россией) для обеспечения международного единства измерений и усовершенствования метрической системы мер. В 1918 признана имеющей силу для РСФСР, в 1925 - для СССР)*

Реалии-меры, входящие в состав фразеологических единиц, метафор, сравнений утрачивают значительную часть национального колорита и при переводе требуют воспроизведения нейтральными средствами.

В заключение следует отметить, что выбор стратегии перевода единиц мер во многом зависит от контекста и художественного замысла автора.

### 

### Перевод реалий-денег

# Наименования денежных единиц, по мнению С.Влахова и С.Флорина, можно разделить следующим образом:

# национальные денежные единицы, обладающие определенной стоимостью;

# единицы, утратившие свое точное стоимостное значение, а вместе с ним и национальный колорит.

Таким образом, реалиями считаются лишь единицы первой группы. Единицы второй группы можно рассматривать лишь как исторические реалии. Довольно часто они используются для обозначения денег вообще и входят в состав устойчивых сочетаний.

Способом передачи реалий-денег в тексте языка перевода является преимущественно транскрипция. Однако, во многих языках для названий "чужих" денежных единиц существуют традиционные формы, больше похожие на перевод соответствующей реалии (например, англ. pound – рус. фунт (стерлингов)) Выбор приема передачи названия денежной единицы-реалии происходит на основе транскрибирования с учетом уже принятой в языке перевода формы.

THE HANDBOOK OF HYMEN "Справочник Гименея" (сборник "Сердце Запада"). Пер. М.Урнова

*…what would it cost per square foot to lay a roof with twenty by twenty-eight tin* ***at nine dollars and fifty cents*** *per box?* - … сколько стоит покрыть квадратный фут крыши железом двадцать на двадцать восемь ценой **девять долларов пятьдесят центов** за ящик?

**Способ перевода – транскрибирование.**

TELEMACHUS, FRIEND "Друг Телемак" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*The man sawed them in two and made dippers, which he sold for* ***two /reales/*** *each and bought rum. –*

Человек распиливал их пополам, делал из них чашки, продавал их по **два реала** за штуку и покупал ром.

**Способ перевода – транскрибирование.**

A RETRIEVED REFORMATION "Обращение Джимми Валентайна" (Сб. "Дороги судьбы")

Пер. Н.Дарузес

*He tossed* ***a quarter****\* into the hat of a blind man sitting by the door… -* Бросив **четверть доллара** слепому, сидевшему у дверей…

\* quarter

n

one fourth of a U.S. or Canadian dollar, equivalent to 25 cents.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

**Способ перевода – описательный перевод.**

При передаче денежных единиц – стертых реалий (не реалий), обладающих малым коннотативным значением, переводчики пользуются средствами, позволяющими довести до читателя прежде всего их смысловое содержание. Такими средствами являются

* перевод посредством функционального аналога;
* родовидовая замена;
* описательный перевод.

FRIENDS IN SAN ROSARIO "Друзья из Сан-Розарио" (Сб. "Дороги судьбы") Пер. Е.Калашниковой

***Halves****\** ***and quarters and dimes****\*\*****? Not for Sam Turner. -* До мелочи Сэм Тернер не унижался никогда.**

\* half

n

the sum of 50 cents.

\*\* dime

n

a coin of the U.S. and Canada worth 10 cents.

**Способ перевода – родо-видовая замена.**

THE EXACT SCIENCE OF MATRIMONY "Супружество как точная наука" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*One afternoon when we were busiest and I was stuffing* ***the two and ones*** *into cigar boxes… -* Как-то после обеда, когда наша работа была в полном разгаре, я раскладывал **деньги** в сигарные ящики: **в один ящик по два доллара, в другой - по одному**…

**Способ перевода – контекстуальный перевод.**

### 

### Перевод фразеологических единиц

Фразеологическими единицами (фразеологизмами) называют словосочетания, "использующиеся в речи как готовые словесные блоки" [Виноградов В.С. 2001, стр. 180].

В отечественной лингвистике фразеологизмы подверглись тщательному изучению и классификации на основе их семантических, грамматических, стилистических и других признаках. Ряд исследователей (Я.П.Рецкер, В.Н.Комиссаров, С.Влахов и С.Флорин) отмечают национальную окрашенность фразеологизмов, как стилистически экспрессивных, так и нейтральных по стилю, что роднит их с реалиями.

Рассматривая фразеологические единицы с позиций переводоведения, обратимся к делению, предложенному В.С.Виноградовым, который выделяет следующие группы устойчивых словосочетаний:

* лексические, семантически соотносимые со словами;
* предикативные – законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде устойчивых формул;
* компаративные, закрепившиеся в языке как устойчивые сравнения.

С.Влахов и С.Флорин объединяют фразеологизмы по их структурно-семантическому типу, колориту, метафоричности, стилистической окраске в следующие группы:

* образные/необразные;
* пословичного типа/непословичного типа;
* национальные/заимствованные/интернациональные;
* имеющие колорит/не имеющие колорита;
* народные/авторские;
* первообразные/авторизованные.

Вышеперечисленные показатели в значительной мере определяют способы перевода фразеологической единицы.

Основные приемы перевода фразеологизмов можно представить в виде следующей схемы:

1. Фразеологический перевод:

* фразеологический эквивалент (абсолютный, частичный, относительный);
* фразеологический аналог;
* лексико-фразеологический перевод;
* индивидуальный эквивалент.

1. Нефразеологический перевод:

* лексический;
* описательный;
* контекстуальный;
* калькирование.

***Фразеологический перевод*** предполагает перевыражение устойчивых сочетаний языка оригинала устойчивыми сочетаниями языка перевода - от полного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

*Абсолютным фразеологическим эквивалентом* называют фразеологизм ПЯ, равноценный переводимой единице по всем параметрам (в частности, в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, компонентного состава, лексико-грамматических показателей и, что немаловажно, отсутствия национального колорита).

*Частичный фразеологический эквивалент* представляет собой такую единицу ПЯ, которая является абсолютным эквивалентом устойчивого сочетания ИЯ, но не во всех ее значениях.

*Относительный фразеологический эквивалент* является полноценным соответствием переводимой фразеологической единицы, отличаясь он нее по какому-либо из показателей: другие, часто синонимичные, компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иная морфологическая отнесенность и т. п.

*Фразеологический аналог* – это относительный эквивалент с полной или частичной заменой образа, причем образы могут быть как близкими, соприкасающимися, так и не имеющими ничего общего.

Лексико-фразеологический перевод представляет собой приспособление к контексту уже существующего фразеологизма путем изменения структуры, добавления новых компонентов, придания при помощи фонетических средств вида пословицы, комбинирования из двух единиц одной.

*Индивидуальным эквивалентом*  называют фразеологизм, созданный переводчиком на основе переводимой устойчивого сочетания в случае невозможности применить иной способ перевода. Удачно оформленные индивидуальные фразеологизмы обладают показателями обычной фразеологической единицы, отличаясь от нее лишь одним — они не воспроизводимы.

***Нефразеологический перевод*** заключается в передаче фразеологической единицы языка оригинала при помощи лексических средств и, как правило, приводит к частичной или полной потере оттенков значения, образности, коннотативности. К нефразеологическим приемам перевода прибегают, убедившись, что в данном конкретном случае фразеологический перевод не применим.

О *лексическом переводе* говорят в том случае, когда понятие, выраженное в ИЯ фразеологизмом, представлено в ПЯ лексическими средствами — словом или свободным словосочетанием.

Описательный перевод сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Варианты этого способа перевода, включающие в себя объяснения, описания, сравнения должны не только в максимально ясной и сжатой форме передавать содержание фразеологической единицы, но и стремиться к отражению ее метафоричности, хотя бы частичной передаче экспрессии, коннотации, стилистической окраски.

Содержание понятия *контекстуальный перевод* заключается в том, что что ни один из его компонентов фразеологизма языка оригинала не получает отражения в переводе (нулевой перевод). К контекстуальному переводу прибегают при отсутствии в ПЯ подходящих соответствий.

Калькирование - дословный перевод - возможно лишь в случаях достаточной мотивированности значения фразеологизма значениями его компонентов.

A CALL LOAN "По первому требованию" (Сб. "Сердце Запада") Пер. О.Холмской

*The cattleman was caught in a* ***stampede\* of dollars. -***

**Доллары сыпались на них дождем.**

\* stampede

n.

Western U.S., Canada. a celebration, usu. held annually, combining a rodeo, contests, dancing, etc.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

**Способ перевода – фразеологический аналог.**

HEARTS AND CROSSES "Сердце и крест" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

***That ain’t any square deal -***

**Это игра с подвохом.**

**Способ перевода – фразеологический аналог.**

THE HANDBOOK OF HYMEN "Справочник Гименея" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

# I couldn't **get colour out of it** at first, … -

Сначала я не мог понять, **в чем тут соль**…

## Способ перевода – фразеологический аналог.

*His regular toast is '****nothing doing****' …*

Его дежурный тост – "**все трын-трава**"…

**Способ перевода** – **фразеологический эквивалент.**

*It [the house] was painted yellow, and whichever way you looked from you could* ***see it as plain as egg on the chin of an O'Grady on a Friday****.*

Он был выкрашен в желтую краску, и откуда бы на него ни смотреть, он был **виден так же ясно, как остатки желтка в постный день в бороде ирландца**.

**Способ перевода** – **описательный перевод.**

CUPID A LA CARTE "Купидон a la carte" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Лорие

… *a man* ***wiggled out like a snake*** *from under the bottom of the canvas, scrambled to his feet, and* ***ran into*** *me* ***like a******locoed bronco***. -

… какой-то человек **вынырнул, как змея**, из-под полы палатки, встал на ноги и **полез** прямо на меня, **как бешеный мустанг**.

**Способ перевода** –**1. фразеологический эквивалент, 2. фразеологический аналог**

I

**fell from the fire into the frying-pan**.-

Я **попал** **из огня да в полымя**.

**Способ перевода** – **фразеологический аналог.**

THE PIMIENTA PANCAKES "Пимиентские блинчики" (Сб."Сердце Запада") Пер. М.Урнова

…*'twas like trying* ***to dig a prairie dog out of his hole with a peanut hull****.-*

… да это все равно, что **выманивать из норы луговую собачку ореховой скорлупой**.

**Способ перевода – калька**

HYGEIA AT THE SOLITO "Санаторий на ранчо" (Сб. "Сердце Запада") Пер. Т.Озерской

*Six feet two in height, miles broad, and* ***no deeper than a crystal brook****…-*

Шести футов двух дюймов ростом и необъятной ширины в плечах, он был, что называется, **душа нараспашку**.

**Способ перевода – фразеологический аналог.**

*W'at's his lay? You trail in, Cricket, and see* ***how many cards he draws****.-*

Что это за птица? Ну, гляди в оба, Сверчок, **не крапленая ли у него колода**.

**Способ перевода** – **фразеологический эквивалент.**

*…****w'at kind of a gold brick*** *has the big guy* ***got to sell****?-*

Какую **аферу обмозговал** этот верзила?

**Способ перевода – фразеологический аналог.**

*«****Get something for nothing****,» was his mission in life…-*

Прожить **на шармака** – было его девизом …

**Способ перевода – фразеологический эквивалент**

THE RATHSKELLER AND THE ROSE "Погребок и роза" (Сб. "Голос большого города")

Пер. Н.Дехтеревой

*…the clarionet* ***blew a bubble*** *instead of a grace note;…-*

… кларнет **пустил петуха** в середине фиоритуры…

**Способ перевода – фразеологический эквивалент.**

*He was* ***as fresh as a collard****\* and as* ***ingenuous as a hay rake****.-*

Он был **свеж, как редис**, и **незатейлив, как грабли**.

\* collard

n

a variety of kale, Brassica oleracea acephala, grown in the southern U.S., having a rosette of green leaves.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

#### Способ перевода – 1. фразеологический эквивалент, 2. калька

THE OCTOPUS MAROONED "Трест, который лопнул" (Сб. "Благородный жулик")

Пер. К.Чуковского.

*…I'd* ***rather batten than bant*** *any day. -*

… ибо **худой жир лучше доброй чахотки**.

Ср. рус. пословицу "Худой мир лучше доброй войны".

**Способ перевода – индивидуальный эквивалент**

### Перевод имен собственных

Имя собственное — это "слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации"[Подольская Н.В. 1978, стр.95]. В современной лингвистике собственные име­на часто определяются как номинативные лексические единицы в от­личие от нарицательных слов, которые считаются единицами, сообщающими значение.

Имена собственные обладают ярким коннотативным значением, информируя о локальной и национальной принадлежности обозна­чаемого им объекта., что дает основание причислять имена собственные к реа­лиям

Ряд исследователей (в частности, В.С. Виноградов) определяет имени собственному статус реалии на том основании, что в речи оно называет действительно существующий или вы­думанный объект мысли, лицо или место, единственныев своем роде и неповторимые**.**

Точка зрения других прямо противоположна. Так, С. Влахов и С. Флорин, исходя из критериев теории перевода, рассматривают имена собственные как самостоятельный класс "безэквивалентной лексики", отмечая наличие общих черт у обоих классов.

В лингвистических классификациях имена собственные делятся на

* наименования лиц, к которым относятся имена (отчества, фамилии) и прозвища людей, клички животных
* наименования предметов. объединяющих названия географических и космических объектов, произведений культуры и науки, праздников, учреждений, предприятий, обществ, средств передвижения и т. д.

Именам собственным как лексической категории присущи следующие приемы передачи в переводе:

- транскрипция (перевод на уровне фонем);

- транслитерация (перевод на уровне графем);

- собственно перевод.

Ввиду того, что транслитерация зачастую значительно искажает имя, в настоящее время предпочтение отдается транскрипции как способу перенесения фонетической формы в текст ПЯ с максимальной точностью.

###### Транскрипция имени собственного в переводе предполагает

1. перенесение его в текст ПЯ;
2. обнаружение его и выявление утвердившейся, иногда традиционной, формы, если это имя уже знакомо носителям ПЯ.

Если установлено, что имя встречается впервые, что утвердившейся транскрипции нет, то при создании перевода надо 1) знать правила транскрипции, 2) уметь, в виде исключения, несколько отклониться от них при «неудобных» (непечатных в ПЯ, смешных, с точки зрения носителей ПЯ) именах и 3) учитывать колорит, т.е. национальную принадлежность референта.

Как правило, носителями национального колорита являются все имена собственные, а в особенности антропонимы — имена (и отчества), фамилии людей и, прежде всего, личные имена.

При передаче топонимов – географических названий – в тексте ПЯ следует принимать во внимание наличие традиционных топонимов—наименований более широко известных географических объектов,— являющихся, по существу, частью его лексики. С точки зрения перевода важно знать, что эти названия нужно не транскрибировать, а уметь найти в имеющихся географических справочниках.

В отношении названий улиц, площадей, кварталов и других деталей населенных пунктов, представляющих собой так называемые микротопонимы: имена — названия природных физико-географических объектов, реже — созданных человеком, имеющих узкую сферу употребления наиболее часто, по наблюдениям А.В.Федорова, применяется перевод.

MAMMON AND THE ARCHER "Золото и любовь" (сборник "Четыре миллиона") Пер. Н.Дарузес

*He saw a congested flood of wagons, trucks, cabs, vans and street cars filling the vast space where* ***Broadway, Sixth Avenue and Thirly-fourth street*** *cross one another…*

- Застывший поток фургонов, подвод, кебов, автобусов и трамваев заполнял обширное пространство в том месте, где **Бродвей** перекрещивался с **Шестой авеню** и **Тридцать четвертой улицей**…

**Способ перевода – 1 транскрибирование, 2 – полукалька, 3 - калька**

LITTLE SPECK IN GARNERED FRUIT "Персики" (Сб. "Голос большого города") Пер..Калашниковой.

"It isn't broken," was his diagnosis, "but you havea bruise there that looks like you'd fallen off the ***Flatiron*** *twice."*

- Ребра все целы, - гласило вынесенное им заключение. - Но вот здесь имеется кровоподтек, судя по которому, можно предположить, что вы свалились с небоскреба "Утюг", и не один раз, а по меньшей мере дважды.

**Способ перевода – описательный перевод.**

Рассматривая имя собственное в художественном тексте, С.Влахов и С.Флорин представляют собственную классификацию, разработанную на основе деления имен у В.С. Виноградова и А.В. Суперанской:

1)имена естественные;

2) имена вымышленные; в свою очередь разделяемые на

a) употребляемые наряду с естественными;

б) "книжные",

- имеющие нейтральную внутреннюю форму;

- обладающие оценочной функцией, т. е. тем или иным способом характеризующие объект.

С точки зрения переводимости, по мнению вышеупомянутых авторов, имена собственные можно разделить на:

1) преимущественно называющие, как правило, семантически пустые,

2) преимущественно обозначающие, в которых как бы преобладает внутренняя форма и эмоционально-оценочное значение,

3) тяготеющие к одной из первых двух групп в зависимости от контекста,

4) совмещающие качества первых двух групп, т. е. порождающие каламбуры.

Единицы первой группы при перенесении в текст ПЯ транскрибируются:

THE HANDBOOK OF HYMEN "Справочник Гименея" (сборник "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*It was at a piano recital and quail-eating contest in the city hall****…***  *that me and Idaho first met* ***Mrs. De Ormond Sampson****…*

На одном таком благотворительном вечере-конкурсе на лучшую мелодекламацию …. мы с Айдахо и встретились впервые с **миссис Д.Ормонд Сэмпсон**…

**Способ перевода – транскрибирование.**

MAMMON AND THE ARCHER "Золото и любовь" (сборник "Четыре миллиона") Пер. Н.Дарузес

*And then Anthony Rockwall … went to the door of his library…*

И тут Энтони Рокволл ….подошел к дверям библиотеки…

**Способ перевода – транскрибирование.**

Единицы второй группы либо переводят, основываясь на их смысловом содержани, либо, по традиции, транскрибируют, несмотря на вполне ясную их семантику. Так, названия периодических изданий—журналов и газет – транскрибируют, названия произведений искусства и науки переводят, при этом переводчик должен уметь найти уже существующие соответствия в ПЯ, если таковые существуют:

THE HANDBOOK OF HYMEN "Справочник Гименея" (сборник "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*Talk about Solomon or the* ***" New York Tribune"!***

Куда до нее Соломону или **"Нью-Йорк Трибьюн"**!

# **Способ перевода – транскрибирование**

THE MISSING CHORD "Пианино" (сборник "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*Last night I played* ***«Bonnie Dundee»*** *and the* ***«Anvil Polka****» and the* ***«Blue Danube"*** *and lots of pieces*.

Вчера вечером я играла **"Бонни Дэнди",** **польку "Наковальня"**, **"Голубой Дунай**" и еще массу всяких вещиц.

**Способ перевода – 1 – транскрибирование, 2,3 – калька**

К третьей группе относятся как номинативные, так и "говорящие" имена собственные, прием передачи которых—перевод, замена, транскрипция—зависит полностью от контекста. Отличительными чертами говорящего имени является его внутренняя форма (т.е. наличие у имени собственного качеств имени нарицительного), аллюзивность (т.е. способность навести мысль читателя на нужные объекты) и/или своеобразная фонетическая форма.

Транскрибирование не позволяет передать внутреннюю форму имени, следовательно, не передает замысел автора. По этой причине большинство значащих имен подлежат воспроизведению.

Для создания колоритных образов писатели нередко используют прозвища. Внутренняя форма прозвища преобладает над внешней, указывая на примечательные черты нрава, наружности, деятельности его носителя.

Из антропонимов имена как правило транскрибируются, а прозвища переводятся:

ПРИ THE INDIAN SUMMER OF DRY VALLEY JOHNSON - "Бабье лето Джонсона Сухого Лога" (Сб. "Сердце Запада") Пер. О.Холмской

*Dry Valley Johnson shook the bottle.*

**Джонсон Сухой Лог** встряхнул бутылку.

**Способ перевода – прозвище - калька, имя - транскрипция.**

*His real name was Hector, but he had been rechristened after his range to distinguish him from* ***«Elm\* Creek»******Johnson****, who ran sheep further down the Frio.*

При рождении он получил имя Гектор, но впоследствии его переименовали по его ранчо, в отличие от другого Джонсона, который разводил овец ниже по течению Фрио и назывался **Джонсон Ильмовый Ручей**.

\* Elm

1. an elm, Ulmus americana, of North America, cultivated for shade and ornament.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

**Способ перевода – прозвище - калька, имя - транскрипция.**

A CALL LOAN - "По первому требованию" (Сб. "Сердце Запада") Пер. О.Холмской

*So, out of the chaparral came* ***Long Bill Longley*** *from the Bar Circle* ***Branch on the Frio—a wife-driven man—to taste the urban joys of success.***

Вот как случилось, что **Длинный Билл Лонгли**, гонимый женой человек, покинул заросли чапарраля возле Бар Серкл Бранч на Фрио и прибыл в город, дабы вкусить от более утонченных радостей успеха.

**Способ перевода – прозвище - калька, имя - транскрипция.**

THE PRINCESS AND THE PUMA - "Принцесса и пума" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*Bully for you!» thundered* ***Whispering Ben*** *from the darkness of the royal chamber.*

Ты у меня молодчина! – прогремел **Бен Шептун** из мрака королевской опочивальни.

**Способ перевода – прозвище - калька, имя - транскрипция.**

THE PIMIENTA PANCAKES - "Пимиентские блинчики" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*'Why,' says Uncle Emsley, 'she's gone riding with* ***Jackson Bird****, the sheep man from over at Mired Mule Canada.'*

- А она, - говорит дядюшка Эмсли, - поехала покататься с **Джексоном Птицей**, овцеводом из лощины Шелудивого Осла.

**Способ перевода – прозвище - калька, имя - транскрипция.**

Как средство художественного изображения, «естественное» имя собственное употребляется я качестве метафоры, метонимии, синекдохи, сравнения, парафразы.

К именам - символам, нередко являющиеся компонентами крылатых выражений, следует относить имена популярных мифических, исторических, библейских, сказочных героев, персонажей общеизвестных книг и фильмов, среди которых немало имен с преходящей популярностью. В отличие от большинства говорящих имен, они обычно транскрибируются, но в каждом отдельном случае переводчик должен учитывать «степень знакомости» имени:

HYGEINA AT THE SOLITO "Санаторий на ранчо" (Сб. "Сердце Запада") Пер. Т.Озерской

But **Rus Sage** himself would have snatched at it. – A ведь на такую приманку клюнул бы и сам **Рокфеллер**.

**Способ перевода – функциональный аналог.**

"THE GUILTY PARTY"--AN EAST SIDE TRAGEDY "Чья вина" (сборник "Горящий светильник").

Пер. под ред. М.Лорие.

I thought I was in the next world. I don’t know how I got there; I suppose I had been riding on the Ninth avenue elevated or taking patent medicine or trying **to pull Jim Jeffries’s nose**, or doing some such little injudicious stunt.

Мне приснилось, что я на том свете. Не знаю, как я туда попал. Вероятно, ехал поездом надземной железной дороги по Девятой авеню, или принял патентованое лекарство, или пытался **потянуть за нос Джима Джеффриса**\*, или предпринял еще какой-нибудь неосмотрительный шаг.

\* Известный американский боксер.

**Способ перевода – транскрибирование с объяснением в подстрочном примечании.**

EXTRADITED FROM BOHEMIA"Похищение Медоры" (сборник "Голос большого города").

Пер Н. Дарузес.

**Camille, Lola Montez, Royal Mary, Zaza** - such a name as one of these would that of Medora Martin be to future generations.

**Камилла, Лола Монтес, Мария Стюарт, Заза** \* - таким же громким именем станет для грядущих поколений имя Медоры Мартин.

\* Камилла – героиня английского варианта "Дамы с камелиями"; Лола Монтес – фаворитка баварского короля Людовика 1; Заза – героиня одноименной пьесы Бертона, актриса и куртизанка.

**Способ перевода – транскрибирование с объяснением в подстрочном примечании.**

HEARTS AND CROSSES "Сердце и крест" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*Baldy emptied his glass to the ratification of his* ***Warwick****\* pose.*

И Бэлди опорожнил стакан в подтверждение своих слов, достойных **Варвика, делателя королей**.

\* Warwick

n

1. <Earl of> (Richard Neville, Earl of Salisbury) (" the Kingmaker "), 1428-71, English military leader and **statesman.**

**Способ перевода – описательный перевод.**

Тесная связь имя собственное с определенным народом, национальными традициями и культурой роднит их с реалиями. Имена собственные, безусловно, являются элементом внеязыковой действительности, подлежащим отражению в тексте перевода.

### Перевод обращений

Среди обращений – слов или сочетаний слов, используемых для называния лиц и предметов, к которым обращена речь - имеется значительное число как собственно реалий (единиц – носителей национального колорита), так и ложных реалий, элементов, не обладающих колоритом в рамках языка оригинала.

В зависимости от их употребления обращения можно объединить в следующие группы:

* обращения обычной вежливости;
* обращения в зависимости от общественного и социального положения;
* обращения в зависимости от родственных и других близких отношений;
* обращения в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания;
* узуальные обороты;
* оклики, окрики, обращения к животным [Влахов С., Флорин С. 1986, стр. 298]

При переводе обращений обычно прибегают к таким приемам, как

* транскрибирование,
* функциональный эквивалент,
* функциональный аналог,
* нулевой перевод.

Так, в зависимости от контекста, вежливые обращения либо транскрибируются, если содержат яркий национальный колорит, либо переводятся эквивалентами.

LITTLE SPECK IN GARNERED FRUIT "Персики" (Сб. "Голос большого города")

Пер. Е.Калашниковой.

*Kid seized this and plucked forth a black man in a white tie and the garb of a servitor. "Get up!" commanded the Kid. "Are you in charge of this free lunch?"*

*"Yes,* ***sah****, I was. Has they done pinched us ag'in,* ***boss****?"*

Малыш… извлек на свет Божий негра-официанта во фраке и белом галстуке…

- Ты состоишь при этой кормушке?

- Да, **сэр**, я состоял. Неужели нас опять сцапали, **сэр**?

JEFF PETERS AS A PERSONAL MAGNET - "Джефф Питерс как персональный магнит" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*"****Mrs.*** *Peevy, ma'am, would you mind choking off that kid of yours…"*

- **Миссис** Пиви, мадам, будьте любезны, заткните глотку вашему младенцу..

Обращения в зависимости от общественного и социального положения подлежат переводу с использованием функциональных аналогов с учетом эпохи, социальной среды и отношений персонажей.

JEFF PETERS AS A PERSONAL MAGNET - "Джефф Питерс как персональный магнит" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*"'Now do your duty,* ***officer****,' says the mayor..*

- А теперь приступите к исполнению ваших обязанностей, **сержант**, - говорит мэр…

Обращения, выражающие родственные и близкие отношения, передаются эквивалентами языка перевода, либо, редко, транскрибируются как реалии.

JEFF PETERS AS A PERSONAL MAGNET - "Джефф Питерс как персональный магнит" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

'Do you feel like you could eat some ham and eggs, **Uncle James**?'

А что, **дядя Джеймс**, - обращается он к судье, - не думаете ли вы, что могли бы скушать яичницу с ветчиной?

Узуальные обращения передаются функциональными аналогами языка перевода.

EXTRADITED FROM BOHEMIA - "Похищения Медоры" (Сб. "Голос большого города.")

Пер. Н. Дарузес

***Dear Sir****: Henceforth, consider me as dead to you forever.*

**Милостивый государь!** Отныне я умерла для вас навеки.

Экспрессивные обращения, окрики, оклики, обращения к животными переводятся функциональными эквивалентами или опускаются (нулевой перевод).

ULYSSES AND THE DOGMAN - "Улисс и собачник" (Сб. "Всего понемножку") Пер. Т.Озерской

*"****You old fat rascal****!"*

- **Ах ты, чертова перечница**!

**Способ перевода – функциональный эквивалент.**

MAKES THE WHOLE WORLD KIN – "Родственные души" (Сб. "Всего понемножку")   
Пер. Т.Озерской

*"****Say, old man****,"…*

**- Послушайте, старина**, …

THE MEMENTO – "Святыня" (Сб. Голос большого города") Пер. М. Богословской

*"****'My dear*** *Ida,' says Arthur*…

- **Дорогая** Ида, - продолжал Артур…

**Способ перевода – функциональный эквивалент.**

JEFF PETERS AS A PERSONAL MAGNET - Джефф Питерс как персональный магнит"

(Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*What was it you said I had,* ***doc****?' the mayorlaughs…*

Какую болезнь вы нашли у меня?

**Способ перевода – нулевой перевод.**

### Перевод отклонений от литературной нормы

В научной литературе представлен ряд диаметрально противоположных мнений о том, что считать литературной нормой и ее нарушением (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров, И.Левый, С.И.Виноградов). С.Влахов и В.Флорин вводят термин "отклонения от литературной нормы", объединяющий все случаи искажений литературного языка и речи.

Отклонения от литературной нормы можно представить в виде слудующей схемы:

1. Коллективные:
   * просторечие;
   * диалекты и народные говоры;
   * арго, жаргоны, сленг;
   * профессиональные языки.

II. Индивидуальные:

* + вольности устной речи;
  + детский язык;
  + ломаная речь;
  + дефекты речи;
  + ошибки в произношении и правописании.

Определенные отклонения от литературной нормы могут считаться реалиями. Реалии встречаются прежде всего среди диалектизмов, немногие принадлежат к просторечию и жаргонной лексике - элементам сниженного стиля, практически нет их среди отклонений, возникших как стилистический прием автора (относимых к группе индивидуальных отклонений от литературной нормы).

В соответствии с вышеизложенным рассмотрим приемы передачи коллективных отклонений от литературной нормы, которые потенциально могут быть реалиями.

"Территориальные" отклонения (диалектизмы) передаются обычно средствами сниженного стиля, просторечием, однако, никогда – диалектами языка перевода. Диалекты и говоры, функционирующие в границах США, как и территориальные варианты основного языка (англо-китайский, французско-креольский), характеризующиеся фонетическими искажениями и смешанной с местными словами лексикой, успешно переводят ломаной речью.

JEFF PETERS AS A PERSONAL MAGNET - "Джефф Питерс как персональный магнит" (Сб. "Благородный жулик") Пер. К.Чуковского

*"'Boss,' says he. 'Doc Hoskins am done gone twenty miles in de country to see some sick persons. He's de only doctor in de town, and Massa Banks am powerful bad off. He sent me to ax you to please, suh, come.*

- Ах, господин, - говорит дядя Том, - доктора Хоскина уехала из города за двадцать миль…в деревню… его вызвали к больному… Он один врач на весь город, а судья Бэнкса очень плоха… Он послал меня. Пожалуйста, идите к нему. Он очень, очень просит.

A MUNICIPAL REPORT "Город без происшествий" (Сб. "Деловые люди")

Пер. под ред. Ив. Кашкина

*This Negro stood by a carriage … "Step right in, suh; ain't a speck of dust in it--jus' got back from a funeral, suh."*

Негр стоял около кареты… - Пожалуйте, сар. Карета чистая, ни пылинки нет. Прямо с похорон, сар.

THE WHIRLIGIG OF LIFE "Коловращения жизни" (Сб. "Коловращение") Пер. Т. Озерской

*"A divo'ce," repeated Ransie, with a solemn Dod. "We-all can't git along together nohow. It's lonesome*

*enough fur to live in the mount'ins when a man and a woman keers fur one another."*

- Развестись, - повторил Рэнси, подкрепляя свои слова торжественным кивком. – Мы, вот, не можем ужиться, хоть ты тресни! В горах-то у нас глушь – одиноко, стало быть, жить-то. Ну, когда муж или, к примеру, жена стараются друг для дружки – еще куда ни шло.

К жаргонным словам, профессионализмам, арго и сленгу реально подобрать соответствия в языке перевода, принимая во внимание временной фактор, поскольку словарный состав этих групп подвержен частым изменениям. При этом функциональные аналоги переводимых единиц должны быть лишены национальной окраски языка перевода.

ULYSSES AND THE DOGMAN - "Улисс и собачник" (Сб. "Всего понемножку") Пер. Т.Озерской

*"Well, I'm a* ***son of a gun****\*!"*

- **Чтоб мне сдохнуть**!

\* son' of a gun' n. pl. <sons of guns> Slang

1. rogue; rascal.

[1700-10; perh. orig. the illegitimate offspring of a soldier, though later influenced by Brit. argot gun thief.

(Random House Websters Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0)

**Способ перевода – замещение лексикой сниженного стиля.**

##### Перевод иноязычных вкраплений

В лингвистической литературе (И.Левый, Нора Галь и др.) различные иноязычные и заимствованные элементы лексики и фразеологии обозначаются терминами «иностранное слово», «чужое слово», «варваризм», «экзотизм», «алиенизм», «заимствование» и пр. Мы предлагаем придерживаться термина «иноязычное вкрапление», введенного С. Влаховым и С.Флориным, т.к. он кажется нам наиболее точной характеристикой данного языкового явления.

По определению С.Влахова и С.Флорина, иноязычными вкраплениями являются слова и выражения на чужом для подлинника языке или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда — оттенка комичности или иронии.

Иноязычные вкрапления, введенные автором для создания колорита, можно называть реалиями.

Авторы художественных текстов чаще всего пользуются иноязычными вкраплениями следующим образом: вводят в текст без пояснений, рассчитывая на контекстуальное осмысление и эрудицию читателя, либо тем или иным образом раскрывают их значение в тексте или в подстрочном примечании. Отдельно следует упомянуть о случаях, когда иноязычное вкрапление является элементом атмосферы, для ощущения которой смысловое восприятие лексической единицы не обязательно.

В отношении перевода иноязычных вкраплений может быть предложено несколько вариантов:

* перевести / прокомментировать в сносках;
* перевести важнейшие в смысловом отношении фразы при сохранении аутентичной формы приветствия и кратких реплик, содержание которых ясно из контекста;

- осуществить перевод иноязычного вкрапления, намекнув на атмосферу чужеязычности поясненими типа «обронил он по-турецки» [Левый И. 1974, стр. 148];

* добавить перевод иноязычного вкрапления непосредственно после него в тексте.

Особо следует рассмотреть иноязычные заглавия произведений и отдельных глав.

С.Влахов с С.Флорин полагают, что заглавия следует оставлять в том виде, в каком их дает автор.

В ряде рассказов О'Генри для воспроизведения жизни и быта ковбоев и речевой характеристики персонажей автором введены вкрапления на испанской языке. Их мы рассматриваем как реалии.

HEARTS AND CROSSES "Сердце и крест" (Сб. "Сердце Запада") Пер. М.Урнова

*As a consequence, one day a sunburned, capable, silk-kerchiefed nonchalant youth, garnished with revolvers, and attended by three Mexican /****vaqueros****/, alighted at the Nopalito ranch …*

И в результате однажды загорелый, ловкий, франтоватый юноша с шелковым платком на шее, украшенный револьверами и сопровождаемый тремя мексиканскими **vaqueros**\*, спешился на ранчо Нопалито.

\* Ковбои (исп.)

**Способ перевода – перевод в сноске.**

HYGEIA AT THE SOLITO "Санаторий на ранчо" (Сб. "Сердце Запада") Пер. Т.Озерской

*«Listen. This /****senorito****/ is my friend. He is very sick. Place yourself at his side… And when he is well, or—and when he is well, instead of /****vaquero****/ I will make you /****mayordomo****/ of the Rancho de las Piedras. /Esta bueno/?»*

- Ну, слушай. Этот **Senorito** - мой друг. Он очень болен. Будешь ему прислуживать... А когда он поправится или… а когда он поправится, я сделаю тебя не **vaquero**, а ***mayordomo***\* на ранчо де ла Пьедрас. **Esta bueno**?\*\*

\* Старший объездчик (исп.)

\*\*Хорошо? (исп.)

**Способ перевода – 1 - перенос в текст ПЯ без перевода в расчете на контекстуальное объяснение. 2 – перевод был дан в предыдущем рассказе. 3, 4 – перевод в сносках.**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав наиболее важные положения лингвистики и лингвострановедения для проведения лингвокультуроведческого сопоставле­ния английского и русского языков, мы приходим к следующим выводам:

- в переводоведении термином "перевод" называют как процесс пе­редачи содержания, выраженного на одном языке, средствами друго­го языка, так и результат этого процесса — текст устный или письменный;

- эквивалентность, или адекватность, перевода подразумевает сохранение всех видов информации, в том числе содержательной, смысловой, семантической, стилистиче­ской и функционально — коммуникативной, содержа­щейся в тексте оригинала;

- основными критериями оценки перевода можно считать передачу смысловой информации и сохранение национального и исторического колорита текста оригинала;

- несмотря на существенные формальные различия между языками, все тексты переводимы.

Рассмотрев понятие "перевод" с позиций психолингвистики, отметим следующее:

- перевод является наименее изученным проявлением речевой деятельности;

- в процессе перевода можно выделить этап восприятия, распадающийся на фазы допереводного и переводного восприятия, и этап воспроизведения, включающий фазы перевыражения и идентификации;

- процесс перевода, как правило, осуществляется по нескольким моделям;

- с термином "перевод" соприкасаются понятия "переводческая компетенция" и "коммуникативная компетенция".

Рассмотрев существующие в лингвистике, переводоведении и лингвострановедении дефиниции понятия "реалия", делаем следующие выводы:

- реалии являются лексическими единицами, называющими предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит;

- по структуре реалии представляют собой отдельные слова и словосочетания, семантически равные словам;

- чаще всего по своей грамматической форме реалии являются существительными либо отыменными прилагательными.

Сопоставление реалий с другими классами лексики показало, что

- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;

- реалии могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;

- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;

- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска;

- реалии, как правило, не имеют точных соответствий в другом языке и потому требуют особого подхода при переводе.

В современной лингвистической литературе представлены классификации реалий по временному, семантическому, грамматическому, местному признакам.

Основными приемами передачи реалий в языке перевода являются

- транскрипция и/или транслитерация;

- перевод.

Перевод реалии осуществляется следующими способами:

- неологизмом (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм);

- заменой реалии;

- приблизительным переводом (родовидовая замена, функциональный аналог, описание, объяснение);

- контекстуальным переводом.

Исследование национально-культурного своеобразия рассказов О’Генри проводилось на основе оригинальных текстов рассказов автора. При сопоставлении текстов языка оригинала с их переводами на русский язык были выявлены реалии и их эквиваленты в тексте перевода. Данные лексические единицы были классифицированы нами по отнесенности к определенным лексическим категориям и были рассмотрены с позиций способа их перевода на русский язык.

Таким образом, из 87 реалий 17 являются именами нарицательными, отражающими предметы быта и культуру языковой общности, 5 являются реалиями - денежными единицами, 7 - единицами меры, 23 - именами собственными, 17 - фразеологическими единицами, 9 - обращениями, 5 - иноязычными вкраплениями, 4 - отклонениями от литературной нормы.

Анализ способов перевода английских реалий показал, что к транскрбированию переводчики прибегли в 16 случаях, к остальным был применен один из видов перевода. Так, калькой переведены 15 реалий, полукалькой - 3; функциональным аналогом - 15; замена реалии имела место в 2 случаях, родовидовая замена - в 3; описательный перевод использован в 5 случаях, контекстуальный - в 3.

Перевод фразеологических единиц-реалий осуществлялся следующими способами: фразеологическим аналогом - в 7 случаях, фразеологическим эквивалентом - в 6, калькой - в 2, индивидуальным эквивалентом - в 1, описательным переводом - в 1.

Большинству иноязычных вкраплений дан перевод в сноске.

Такие отклонения от литературной нормы, как диалектизмы, переданы средствами сниженного стиля или просторечием; к сленгу и жаргонным словам подобраны функциональные аналоги.

При воспроизведении человеческих имен применялась транскрипция, прозвища во всех случаях переведены калькой.

При переводе обращений, большинство которых передано функциональными аналогами, отмечаются случаи нулевого перевода (опускания).

С нашей точки зрения, переводчикам рассказов О'Генри удалось в той или иной степени воспроизвести все случаи национально-культурной специфики.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. 1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.

2. Советский энциклопедический словарь. – М., 1985.

3. Краткий философский словарь. – М., 1982.

4. Большой англо-русский словарь. / Под ред. И.Р. Гальперина. Т. 1, 2 – М., 1972.

1. Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь. - М., 1978.

6. Random House Webster's Electronic Dictionary and Thesaurus, College Edition, ver. 1.0

1. 7. The Project Gutenberg Etext of The Four Million, by O Henry / August, 2001 [Etext # 2776]

8. О' Генри Рассказы. / Пер. с англ. – Алма-Ата, 1986.

9. О' Генри Сердце и крест: Рассказы. / Пер. с англ. – М., 1993.

1. 10. Алексеев М. П. Проблемы художественного перевода. - Иркутск, 1931.
2. Аристов Н.Б. Основы перевода. - М., 1959.

12. Бархударов Л.С- Язык и перевод. - М., 1975.

13. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. - Л., 1973.

14. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. - РЯзР 1972, № 3, с. 98-100.

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Изд., 3-е, перераб. и доп. - М., 1983.
2. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художествен­ной прозы. - М., 1978.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
5. Глухов В. М. Вопросы многозначности фразеологических еди­ниц. // Сб. Проблемы устойчивости и вариантности фразеологи­ческих единиц. - Тула, 1968, с. 321—330.
6. Дяков В. Интерференция художественного образа в переводе. – БР, 1984, № 2, с. 61-66.
7. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1975.
8. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. - М., 1976.
9. Левый Иржи. Искусство перевода. - М., 1974.
10. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М., 1985.
11. Любимов Н. М. Перевод — искусство. Изд. 2-е, доп. - М.., 1982.
12. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. - М., 1978.
13. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. - М., 1970, с. 87-98.
14. Реформатский А. А. Введение в языкознание, изд. 4-е. - М., 1967.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода' и переводческая практика. - М.. 1974.
16. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. - М., 1973.
17. Томахин Г.Д.Прагматический аспект лексиче­ского фона слова // Филологические науки, № 5, 1988. С. 82- 90.
18. Чернов Г.В. Теория без эксперимента и эксперимент без теории. // Тетради переводчика, № 10. - М., 1973.
19. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М., 1985.
21. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973.
22. Швейцер А. Д. Перевод и социолингвистика. Тезисы. - М. 1975, с. 66-68.
23. Якобсон Р.О. О лингвистческих аспектах перевода.// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978, с. 16 – 24.